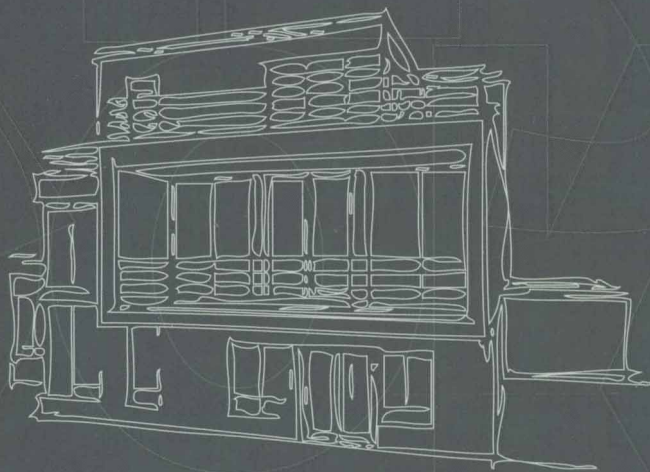


时光 永驻



美国遗产保护的 历史和原理 (第三版)

【美】William J. Murtagh 著
谢靖 译



时光永驻

美国遗产保护的历史和原理

(第三版)

[美] William J. Murtagh 著
谢 靖 译

电子工业出版社
Publishing House of Electronics Industry
北京 • BEIJING

Original Title: Keeping Time: The History and Theory of Preservation in America

Author: William J. Murtagh

Copyright ©2006 William J. Murtagh

All Rights Reserved. Authorized translation from the English language edition published by John Wiley & Sons, Inc.

本书中文简体版专有出版权由John Wiley & Sons, Inc.授予电子工业出版社。未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

版权贸易合同登记号 图字：01-2012-3067

图书在版编目（CIP）数据

时光永驻：美国遗产保护的历史和原理：第3版 /（美）穆尔塔夫（Murtagh, W.J.）著；谢靖译. — 北京：电子工业出版社，2012.8

书名原文：Keeping Time: The History and Theory of Preservation in America

ISBN 978-7-121-17667-8

I. ①时… II. ①穆… ②谢… III. ①文化遗产—保护—研究—美国 IV. ①K712.03

中国版本图书馆CIP数据核字（2012）第161893号

策划编辑：胡先福

责任编辑：胡先福

印刷：北京天宇星印刷厂

装订：三河市鹏成印业有限公司

出版发行：电子工业出版社

北京市海淀区万寿路173信箱 邮编 100036

开本：787×1092 1/16 印张：16.25 字数：356千字

印次：2012年8月第1次印刷

定价：56.00元

凡所购买电子工业出版社图书有缺损问题，请向购买书店调换。若书店售缺，请与本社发行部联系，联系及邮购电话：（010）88254888。

质量投诉请发邮件至zlts@phei.com.cn，盗版侵权举报请发邮件至dbqq@phei.com.cn。

服务热线：（010）88258888。

序 言

时光荏苒，本书第一版的问世大约是在17年前，最后平装本的出版也已是8年前的事情。这些年对保护运动来说还是略显平淡，因为其间不见20世纪60年代令人瞩目的新法案、70年代的教育和经济开发或者80年代的重要技术修正案，但它们也展示出新的特点：对土地、少数民族的考虑，以及对美国原住民及其传统文化的关注。20世纪70年代，不仅大学开设了许多保护培训课，我国税收结构也在发生变化，使得历史构造物终于可以在商业房地产开发领域循环利用。而那些构造物的利用，却随着其税收抵免限制条件的加大及后来经济吸引力的下降，在20世纪80年代晚期销声匿迹——但是，它们之前仍在助力全国的大规模翻新项目。这些项目都与历史遗产保护国家信托金的主要街道计划紧密联系，麋集于城镇的商业中心。

自1998年起，国家公园管理局每年都以1000 ~ 1200个项目为例，提交税收抵免系统的稳定利用报告，诠释大约每年20亿美元的翻新和修复投资，从而说明大开发商们都在利用该系统垄断大型项目，其中包括：纽约的洛克菲勒中心（Rockefeller Center）和无线广播城综艺剧院（Radio City Music Hall）、旧金山的渡轮大厦（Ferry Building）和安巴卡德罗中心（Embarcadero），以及新泽西的大西洋城会议大厅（Atlantic City Convention Hall）。

大学的学位课程，在结合了税收抵免系统在保护领域所注入的创业精神后，培养出来以商业为导向的管理型保护人才。在美国的主流保护领域，这是前所未有的。保护事业不仅有了如此的进步，而且有了新的规划概念，多亏了南卡罗来纳州查尔斯顿市1931年所规划的史上第一处历史地段。文化遗产走廊近年来也越来越多地获得认可（和追捧），所指的是，容大量的地块、应用以保护为主导的环境理念的区域，开拓了保护的另一番天地。终于，范围广阔、种类各异的保护措施前所未有地构成了美国社会更牢靠的保

护基石。

在我们当前的经济紧缩时期，公共资金从保护领域撤出现象司空见惯。该领域可能会失去很多的工作/专项的服务就业机会，年轻一代的保护者们也许会感到这方面的威胁。诚然，现实的工作岗位可能会改变，但这一点不必理会。保护者们都知道，私人领域才是1966年之前美国保护史上的主力，政府还远未加入保护队伍的行列。即使保护运动再次像当初那样，主要依靠私人领域提供资金支持，也会有两个理由不叫保护重返1966年之前的状况：第一是《国家历史遗产保护法》第106节所规定的制衡体系，它曾促成了历史保护审议委员会的创立，要求其考虑《历史场所国家登记名册》上的文化房产所面临的联邦拨款和牌照的威胁；第二是全国各州历史保护官联席会议，与会者包括由美国各州州长指派的保护代表及其人员。无论他们根据各州的具体情况是否对体系的功能感到满意，美国的遗产保护都是较好的体系。更重要的是，在美国社会，广义的遗产保护道德规范似乎更加深入人心。更多人的想法是，追求更加干净和美观的工作及居住环境。

《1966年国家历史遗产保护法》在美国国会通过后已过去了40年，最后一种观察结果是它至今仍然颇具影响力。1966年之前，私人领域是保护的主要推进力量，政府则更多侧重保护公用土地，开发我们今天乐见其成的世界一流的国家公园系统。私人领域不仅靠财力、热情和充沛的精力担纲领导大任，而且为草创的保护运动定下运作的个性化基调，不论是通过慈善活动还是通过少有的就业机会都如此，更多的时候则是通过国民志愿者的努力。这不由得让人忆起弗农山庄的救世主安·帕米拉·坎宁汉、威廉斯堡的保护人小约翰·D·洛克菲勒、南卡罗来纳查尔斯顿历史地段的创立者苏珊·普芮格·弗罗斯特和得克萨斯圣安东尼奥保护学会的创始人艾米丽·爱德华等前辈。甚至在国家级别，即国家信托金体系的早期开发中，私人领域的这种个性化领导方式也让海伦·布鲁克成名，她以信托金带薪历史学家的身份不断巡游发表演说和出席各类会议。前面这些都在《1966年国家历史遗产保护法》通过后发生了改变。从此，法律法规的系统取代了保护含义和功能识别的个人见地。例如，现在《历史场所国家登记名册》的监理人、历史保护审议委员会的主席、全国各州历史保护官联席会议主任，以及州一级历史保护

官网络，都是已建系统的成分之一，其名头的重要性比该系统的那些在职领导还要大。这并不是说，保护的私人领域传统慷慨解囊——这也是美国独有的——已然销声匿迹了。恰恰相反，私人领域和他们的支持都比以往更加重要。然而，1966年的法案也让拥有保护意识的公共领域更加强烈地关注建设环境的保护，将公共和私人领域团结一心致力于保护的水准，提升到自国家公园管理局创立以来前所未有的新高度！而1916年，当这个内务部新设局级单位的首位总监从私人领域调入该局担任领导时，为了推行保护领域的新计划，他个人还要承担有关的经费。

除了前一版序言所提到的人物之外，还有很多慷慨人士为这本书最新一版的发行付出时间和提供资料。

我要对国际古迹遗址理事会（USICOMOS）的美国委员会执行理事古斯塔夫·阿劳斯能够阅读国民保护的最新章节并发表评论表示感谢，也对美国建筑师协会国际关系总裁和美国建筑师协会会员（FAIA）拉塞尔·科伊内的宝贵意见表示感谢。

以下人士通过国家公园管理局也做出了很大贡献：卡罗尔·沙尔，《历史场所国家登记名册》的监理人；布伦达·巴雷特，遗产地区国家协调人；苏珊娜·考平，巴雷特的助理；查尔斯·伯恩鲍姆，历史景观启动事务处官员；芭芭拉·巴克斯，通信和公共事务处的负责人；马丁·佩尔施勒，美国历史建筑调查计划（HABS）官员；莎伦·C·帕克，美国历史工程记录计划（HAER）官员和保护技术服务负责人（也是FAIA）；以及安·格里莫，建筑史学家。

历史遗产保护国家信托金方面，计划项目高级副总裁彼得·布林克和业务与财政副总裁格瑞格·考贝尔，他们的帮助都很大，也包括办理受托人退出手续的琼·梅纳德。

南希·沙米，全国各州历史保护官联席会议的执行理事；以及约翰·富勒尔，历史保护审议委员会的主席，同样大力提供帮助。

州一级，罗德尼·李特，州历史遗产保护官员和历史与文化项目部主任，在更新州内保护程序开发与统计数据方面，他和他在马里兰住房与社区部的职员都曾尽力为我提供帮助。我对他们的慷慨协助表示感谢。

美洲印地安人口耳相传的本土文化和其他方面，马克·鲍姆勒，蒙大拿州历史遗产保护官员，和他的职员；以及玛塞勒·沙尔法，蒙大拿海伦娜的蒙大拿遗产学会项目执行理事，都提供了全面的信息帮助。

建筑保护技术领域，艾美·科尔·艾夫斯，奥古斯塔水环境委员会的历史保护者，在州历史遗产保护官员伊尔·舍特尔沃斯的指导下随时为我提供帮助。这样的热心人士还有马里兰州巴尔的摩市古彻的保护计划信托金主任（也是FAIA）休·米勒。

建筑保护技术方面，我深表感谢的人士还有：黛安·S·怀特，益达山出版社社长；约翰·G·怀特，约翰·G·怀特协会主席，建筑师；以及大卫·G·伍德科克，得克萨斯农工大学教授。他们曾参与合理定义保护技术的讨论和研发。

此外，我必须提到内森·纳波卡，夏威夷州历史遗产保护办公室的文化与历史部门主任；艾米丽·帕利亚罗，夏威夷州卡美拉族人；以及普安亚尼·毛努，阿拉斯加州朱诺族人。他们看了作者关于口耳相传文化的民族和保护观点后提出了建议，其帮助和贡献都很大！

也对摄影师小瓦尔特·斯玛林表示感谢，封面照片的拍摄很费时间。

《时光永驻》再版前，部分整理工作交给了奥尔良、缅因和夏洛特斯维尔的女子基督会。女士们的忘我投入让我久久难忘！

最后要说的是，本书编辑保罗·道格拉斯及其威利出版社的同事们对本书的再版尽心职守，与你们在一起工作非常快乐。谢谢你们！

威廉·J·穆尔塔夫

2004年9月于佛罗里达州萨拉索塔

前一版本序言

诸位，我认为建设环境的保护对于美国社会环境的方方面面越来越敏感，所以近年来获得的关注度比以往任何时候都要高！尽管对人造环境循环利用的关怀在不断朝好的方向转变，可是保护的基本概念还是被广泛地误解，尤其是在处理社区这类普通美国人生活环境中的建筑物和遗址的时候。眼下对于这些误解的澄清可能正当时，已有人试图向不熟悉概念的镇议会介绍历史地段法案，向市政调节委员会解释建筑填充的含义，或者向关心私家产权的房产业主组织说明《历史场所国家登记名册》之中的限制。只有当我们在了解保护原理是由上流社会博物馆的基础发展壮大起来，成为包括法律和经济在内的专业原理支持的规划工具之后，才能尽心竭力、最大限度地阐明如环境必要性这样的难题。

本书的主要意图是，探讨历史保护的主题、方式方法和背景，使得读者了解保护运动的现状和沿革。今天，保护运动似乎更看重过程和方法，而它却应该多获得国家、州和地方各级批准的建设保护区块，特别是在《1966年国家历史保护法》通过后被批准的区块。就相关法律程序来看，联邦专项拨款有时候会让人误会的是，只管解决特殊少数民族文化的保护问题。所以广义来看，理解保护运动越来越重要，同时也具有更多的时代意义。

当我20世纪80年代开始写本书时，脑海中总是浮现当地私人领域为保护所做的贡献，而当地公民却对保护充满困惑，急需知道什么是最基本的保护概念和内容。其他国家主要依赖政府负责领导保护行业，而美国却更加依靠各地民众主导他们的资产，为子孙后代呵护这些财富，可见美国在保护领域领先于世界。1966年以来，法律和计划的制定都倾向于，在公共领域的投入与私人领域的领导力之间取得平衡。私人领域现有的法律、法规、标准和条例落实起来都很困难，而联邦政府在这方面却能够集中最强的力量和资源，制定列于本书附录的那些参考法律规范条文。基本上，保护是作为人文理念

在公共法律和经济领域运作的。因此，上述问题的解决就要基于条文是否能够遵守，而非基于相关实体内在的价值。

自1988年本书出版后进入学界以来，作者研习一些为了以后办讲座的需要而准备的课题的入门级教程。作者主张，研习要坚持已于学界公示的广义应用性，包括保护课程设置和学位授予。

《时光永驻》力图揭示当今的大多数保护类型，追踪美国保护运动的发展和概括保护背后的理念和举措。尽管不作为关于当今主流方式方法的应用教程，本书也会对相关手法提及一二。至于说到其他详尽的保护层面，读者需要通过参考书目获知。本书所未能详细描述的保护运动成长方面，就是众所周知的科学建筑保护者的专家级项目和研究方向，包括少数民族传统的保护。曾几何时，该级保护者大多数都在处理失控环境中的建材损坏问题，包括待处理的修复问题，解决方案也都具有自然科学的属性，与博物馆工作人员在藏品保护中所采用的方法相同，区别只是科学建筑保护者缺少博物馆的现代艺术品监控设备。

美洲印地安部落的保护问题相当严峻，需要对他们传统的口耳相传文化价值和影响力进行评估和采取相应措施。因此，就以文字记录为主的美国文化来说，其具有评估性的保护方法和体系都无法满足口耳相传文化的保护需要。这些问题近年来才开始受到保护运动人士的关注，所以还有很多工作要做。

对那些以各种方式帮助本书成稿的人士表示感谢。我很想念罗伯特·古特，如果不是他从开始就帮我写作，后来又以兼职顾问身份做出大量贡献，本书就很难写下去。我也很想念查尔斯·霍斯默，他查遍了我所急需的保护史文献资料。在做出贡献的朋友和热心的专业人士当中就有爱德华·P·亚历山大，他在博物馆特别是室外博物馆运动发展方面的专著简直是无价之宝。还有斯蒂芬·楚迪-马德森的著作，它们介绍了英国关于修复的术语约定。

威廉·蒂施勒教授为我写作的“景观保护”列举了不少标准。塞缪尔·斯托克斯和伊莉莎白·沃特森都是“乡村和小镇保护”的指导专家；当

今历史博物馆状况的指导专家则是帕特丽夏·威廉姆斯。

威廉·席勒为本书提出了很多一般性指导意见，尤其是对保护运动史和住宅博物馆的有关章节提出了宝贵的意见和建议。

我要特别感谢安·韦伯斯特·史密斯、埃伦·比斯利和休·泰勒，你们对全书提出了建设性的意见。

在所有国家管理局的相关部门，包括美国历史建筑调查计划、美国历史工程记录计划、图片研究室、历史图片收藏室和国家历史地标计划，等等，工作人员都协助落实了说明文字的出处；国家信托金和历史保护审议委员会的工作人员，也都十分热情地开放了图片档案供我查阅，于此一并感谢。此外，感谢小瓦尔特·斯马林和罗伯特·莱丁所提出的中肯行文意见；感谢小哈罗德·斯克拉姆施塔特和巴尼斯·里兹尼克在图片上的有求必应；也感谢芭芭拉·柯康奈尔所找到的令人信服的文字出处。

向彼得·赫里克致敬，你保证了照片的翻拍许可；也向厄内斯特·康纳利和马克·爱德华致敬，你们提供了关于保护税收抵免和马里兰州保护的最新资讯；还有黛安·马德克斯，你对本书的定义贡献尤巨。

最后我要感谢的是全国各州历史保护官联席会议（本书通篇认为他们在保护运动中起到了重要的作用）在本书的组稿过程中的无私帮助。该机构的文员弗吉尼亚·德马斯不仅把稿件输入了联席会议的电脑，而且提出中肯的批评建议，向她及她的同伴致敬！

威廉·J·穆尔塔夫

1993年4月于夏威夷州火奴鲁鲁

简介

美国保护的原动力在近代曾经有过转变，不再局限于热心此运动的民众参与方面——私人领域，而是转向由政府参与完成的公平均衡概念的实现方面——公共领域。随着文化和社会形态的转变，保护的主题也在发生转变。首先转变的是给19世纪中期的保护定调的世俗观念（1856年对安德鲁·约翰逊田纳西州老屋——修道院（Hermitage）的修缮是转变的原因之一，当时提出了“好的共和政府政策，就是号召群众尊敬那些在国家危亡时作出突出贡献的英雄”的口号）。到了20世纪，美学（如建筑学）研究进一步丰富了传统历史观或相关标准的内涵；在世纪的上半叶，这种转变得到了大型慈善活动和新成立的国家和区域性组织的支持，创建出新的保护定义。

保护的先贤们是把地标物作为文物处理的，而不是作为礼拜、娱乐或教育等方面的社区功能之物。20世纪30年代，随着政府在历史遗存方面保护作用的加强，新的保护意识已融入社会建设的范围，引领人们对娱乐、环境、规划与保护、建房和经济健康发展等领域的价值取向。历史保护已经成为当代的“成长型产业”，如果有人对此表示怀疑，那么在进行保护究竟是维护市场还是与市场目标相悖的争论之前，还是应该先去听听波士顿昆西（Quincy）市场现金出纳机的点钞声，保护的历史就是这样分秒写成的。

如果想好好地把握历史，当务之急是要充分把握有关的术语。本书第1章侧重于介绍遗产保护专业人士的词汇定义（流行术语列表参见附录）。接下来的4章则重点介绍历史。美国的房屋遗产保护最早是在1812年记入历史的，当时，建筑师罗伯特·米尔斯制定了“永不让独立山（Independence Hall）坡地建筑磨灭”的计划。19世纪20年代后期，费城议会的会议纪要记述了建筑师威廉·斯特里克兰德为保护该坡地上的建筑所做的建议，阐明了重建坡地的爱国意义。

爱国主义提高了19世纪保护者们在教育、美学、环境和近年来最受后人

关注的经济等领域的积极性。保护先贤们较为重视一些独立遗产的保护，以及它们的重要历史意义，因而地位毋庸置疑。第2章则以弗农山庄为例，说明了保护运动的前世今生，指出一切都是为了子孙后代着想。

随着人们对美国自然资源保护观念的加强，联邦政府也起到了保护的作用，先后出台了以1872年黄石公园启动为标志的重要国家公园体系发展规划。政府在20世纪初期就直接参与了保护，从1906年通过《文物法》(Antiquities Act)开始，不断为其他类型的遗产进行立法。当代最具经济意义的法律，就是分别于1976年、1981年和1986年颁布的税法，以及之后大刀阔斧的修正案。第5章详细讨论了规定保护实施细则的《1966年国家历史保护法》(1966 National Historic Preservation Act)。

第6章至第8章列举了某些随着保护运动在美国的发展而出现的特殊的保护形式。保护从历史房屋和住宅博物馆的范围逐步扩大，所保护的建筑式样日益繁杂，其中就包括如威廉斯堡(Williamsburg)和斯特桥村(Sturbridge)这样的室外博物馆，以及美国人世代居住的城镇中的历史地段等。保护者们也拓宽了视野，将大型遗产和文化型走廊纳入项目内容，反映出他们所参加的活动都在加大对文脉与保护共同问题的关注力度。第9章讨论了关于如何使用这些建筑，即适应性利用的问题。随着人们开始关心美国城镇的本地特色建筑，乡村环境也成为关注的焦点，不仅包括偏远村落，也包括农田、野地和周围的景观。第10章和第11章讨论如何对在美国农村周围散落的重要的人造遗产元素实施保护。而第12章则通过对美学的简要说明，指出美学在其众多声明中，对于自然和人造两种环境的重建和翻新都起到了至关重要的作用。

《时光永驻》一书的首要目的不是为说明保护措施的原理，而是为解答“何为保护”这一问题的。第15章就列举了成功的州立保护项目(马里兰州)，原因在于那里的工作人员积极进取，业绩突出，足以成为其他地方的公共事业和灵感的来源。

尽管美国保护的历史悠久，可是当代美国人所普遍关注的还是建设环境，认为环境是需要保持的而不是可以建设利用的。美国直到1960年才出版了综合性的保护工作守则。历史保护国家信托金的书库不断有学者造访，该

书库的相关保护条目可以到马里兰州立图书馆的特别藏书库中查阅。

过去举办过很多保护的业务培训。为吸引青年才俊加入到遗产保护行列，1959年夏天历史保护国家信托金和威廉上校共同举办了“历史管理者研讨会”。到了20世纪60年代初，志愿者的人数开始超过历史及遗产保护机构的相关编制人数。学术机构在60年代中期才开始关注保护，那时哥伦比亚大学和夏洛特弗吉尼亚大学都开设了遗产保护的学位课程。截至1973年，共有5所大学设立了遗产保护专业。历史保护国家信托金在1960年发表《白山报告》(Whitehill Report)，号召设立能够全面负责培训遗产保护工作人员的学术机构。10年后，该信托金发表了《贝尔蒙特报告》(Belmont Report)，号召组织有关的高等教育研究部门。2003年，该机构对54家高校的遗产保护专业本科生和研究生课程进行了指导，帮助更多的学府开设保护课程。

作者的本意，就是希望有志者对他们所感兴趣的保护主题能够孜孜以求深入探索，也希望学术机构不管是设立必修课还是选修课，都能鼓励学生在这一领域努力钻研。最后，民间保护人士若将来因为社区保护的问题而争执不下，本书则均可为各执一辞的双方提供一些指引帮助。

向全国各州历史保护官联席会议的与会人士致意，
是你们的共同努力促成了《1966 年国家历史遗产
保护法》的出台。

目 录

序 言 VII

前一版本序言 XI

简 介 XV

第 1 章
保护术语 1

第 2 章
二战前的保护运动与民间人士 11

第 3 章
保护运动与历史保护国家信托金 25

第 4 章
政府与保护运动 37

第 5 章
二战以来政府与保护的情况 47

第 6 章
历史住宅与房屋博物馆 63

第 7 章
室外博物馆 75

第 8 章
历史地段 87

第 9 章
翻新和适应性利用 101

第 10 章

景观保护 111

第 11 章

乡村和小镇保护 123

第 12 章

考古 135

第 13 章

□耳相传文化的保护价值 143

第 14 章

国际保护组织 151

第 15 章

实际的保护工作 159

后记

未来又如何? 167

附录 A

联邦法律精选 175

附录 B

《国家历史场所登记名册》体系评估标准 185

附录 C

内务部制定的翻新标准及历史建筑翻新指南 187

附录 D

遗产保护相关资源 211

术语表 213

参考文献 221

图片版权 239

第1章 保护术语

任何人如果对保护这门学科感兴趣，则首先需要知道这门学科的词条。某些词条的含义是经年累月约定俗成的，即使词条的确切意思出现混淆和歧异，它们也倾向能够为广大民众所接受。而我们则必须争取有一套严谨的术语，即一种被专业人士广泛理解和接受的行话。

假如对保护者词典中的术语含义迷惑不解，则在很大程度上需要依赖博物馆馆长和历史学家的专业见地，或者参照规划者的门第、律师的取向及经济学家的考量，等等。以下内容将解释当今遗产保护领域中基本常用术语的含义，如保护、修复和重建等术语，力图做到广义阐释。

内务部以其保护项目名义所给出的遗产保护术语解释之所以很规范，不仅因为这些项目是他们通过专业培训和工作实践所总结出来的，也因为部长本人拥有法律授予的权限，可以根据议会和立法的要求制定保护术语定义。下文所没有给出的术语解释都会列于本书最后的遗产保护词汇表之中，同时列出的还有更新之后的术语。